

Revista

Letras



Reitor

Zaki Akel Sobrinho

Vice-Reitor

Rogério Mulinari

Diretor da Editora UFPR

Gilberto de Castro

Revista Letras

Publicação quadrimestral do Curso de Letras da UFPR

<http://calvados.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/letras>

A *Revista Letras* está indexada nos seguintes índices bibliográficos: 1. *Internationale Bibliographie der Rezensionen Wissenschaftlicher Literatur/International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature*; 2. *Linguistics and Language Behavior Abstracts*; 3. *MLA – International Bibliography of Books and Articles on Modern Languages and Literatures*; 4. *Social Planning, Policy and Development Abstracts*; 5. *Sociological Abstracts*; 6. *Ulrich's International Periodicals Directory*; 7. *CLASE – Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades*.

Editor: Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR)

Secretária editorial: Mariana Bordignon Strachulski de Souza

Editora da Seção de Estudos Linguísticos: Lígia Negri (UFPR)

Editora da Seção de Estudos Literários: Renata Telles (UFPR)

Conselho Editorial

Antonio Dimas (USP), Beatriz Gabbiani (Universidad de la República do Uruguai), Carlos Alberto Faraco (UFPR), Carlos Costa Assunção (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro), Elena Godoi (UFPR), Filomena Yoshie Hirata (USP), Gilda Santos (UFRJ), José Borges Neto (UFPR), Júlio Cesar Valladão Diniz (PUC-RJ), Lígia Negri (UFPR), Lúcia Sá (Manchester University), Lucia Sgobaro Zanette (UFPR), Maria Lucia de Barros Camargo (UFSC), Marília dos Santos Lima (UNISINOS), Mauri Furlan (UFSC), Maurício Mendonça (UFPR), Raquel Salek Fiad (Unicamp), Rodolfo A. Franconi (Dartmouth College), Rodolfo Ilari (Unicamp)

Consultores ad hoc

Adelaide Hercília Pescatori Silva, Adriana Marusso, Altair Pivovar, Altamir Botoso, Álvaro Faleiros, Amadeu Lopes Sabino, Ana Cláudia F. Gualberto, Ana Scher, Anamaria Filizola, Benito Martínez Rodríguez, Caetano Galindo, Carlos Alberto Faraco, Carlos Gomes, Carlos Magno Gomes, Carolina Bernardes, Clarissa Jordão, Claudia Campos, Cristina Figueiredo, Eleonora Albano, Erotilde Pezatti, Evanir Pavloski, Fabiano Dalla Bona, Flávia Nascimento, Francisco Fogaça, Gabriel Araújo, Gesualda Rasia, Gilda Santos, Guilherme Gontijo Flores, Iara Costa, Isabelle Amorim Mesquita, Izabel Christine Seara, Jefferson Mello, Josalba Santos, José Borges Neto, José Martins, Juliana Perez, Lígia Negri, Luís Camargo, Luiz Arthur Pagani, Luiz Sá, Márcia Cançado, Márcio Guimarães, Marcos Lopes, Marcos Siscar, Maria Cristina Altman, Maria Estela Lima, Maria José Foltran, Marilene Weinhardt, Mario Luiz Frungillo, Mary Jane Franco, Mauri Furlan, Milena Ribeiro Martins, Milton Hermes Rodrigues, Naira Nascimento, Odete Pereira Menon, Orlando Luiz Araújo, Paulo Soethe, Pedro Ipiranga Jr., Raquel Illescas Bueno, Raquel Salek Fiad, Regina Przybycien, Renata Philippov, Renata Praça Telles, Renato Miguel Basso, Rita de Cássia Souto Maior, Roberta Oliveira, Rodrigo Tadeu Gonçalves, Rosana Harmuch, Rossana Finau, Ruth Lopes, Sandra Stroparo, Seung Hwa Lee, Sírio Possenti, Sonia Cyrino, Sueli Fernandes, Tania Conceição de Souza, Tarcísio Leite, Telma Borges da Silva, Teresa Cristina Wachowicz, Terumi Villalba, Vanderlei Zacchi, Wilmar D'Angelis

Conselho Consultivo

Adalberto Müller (UFF), Álvaro Faleiros (USP), Bruno Vinicius Gonçalves Vieira (Unesp-Araraquara), Fernando Cabral Martins (Universidade Nova de Lisboa), Helena Martins (PUC-Rio), Irene Aron (USP), Isabella Tardin Cardoso (Unicamp), Juliana Perez (USP), Luciana Villas Boas (UFRJ), Márcia Martins (PUC-Rio), Maria Irma Hadler Coudry (Unicamp), Matthew Leigh (University of Oxford), Patrick Farrell (University of California/Davis)



Sistema Eletrônico de Revistas - SER

Programa de Apoio à Publicação de Periódicos da UFPR

Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação

www.prppg.ufpr.br

O Sistema Eletrônico de Revistas (SER) é um software livre e permite a submissão de artigos e acesso às revistas de qualquer parte do mundo. Pode ser acessado por autores, consultores, editores, usuários, interessados em acessar e obter cópias de artigos publicados nas revistas. O sistema avisa automaticamente, por e-mail, do lançamento de um novo número da revista aos cadastrados.

Revista

Letras

Número 80 2010

Editora
UFPR

EDITORA UFPR
R. João Negrão, 280, 2º andar
tel./fax (41) 3360-7487/3360-7486
Caixa Postal 19.029 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil
www.editora.ufpr.br
editora@ufpr.br

Coordenação editorial: Daniele Soares Carneiro
Revisão dos textos em
Português: Felipe Alberti
Inglês: Vera Lúcia Roloff
Projeto Gráfico e Capa: Rachel Cristina Pavim
Edição eletrônica: Reinaldo Cezar Lima

A *Revista Letras*, n. 80, janeiro a abril de 2010, poderá ser obtida em permuta junto à
Biblioteca Central - Caixa Postal 19.051 - 81.531-980 - Curitiba - Paraná - Brasil
inter@ufpr.br

Coordenação de Processos Técnicos. Sistema de Bibliotecas, UFPR

Revista Letras / Universidade Federal do Paraná, Setor de
Ciências Humanas, Letras e Artes. – n. 21 (1973)- . –
n. 80

Quadrimestral
Continuação de *Letras*.
ISSN 0100-0888 (versão impressa)
2236-0999 (versão eletrônica)

1. Linguística. I. Universidade Federal do Paraná.
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes.

CDD 410.5
CDU 801(05)

Série Revista da UFPR, n. 249
ISSN 0100-0888 (versão impressa)
2236-0999 (versão eletrônica)
Ref. 609

**FUNDAÇÃO
ARAUCÁRIA**
Apoio ao Desenvolvimento Científico
e Tecnológico do Paraná

PRINTED IN BRAZIL
Curitiba, 2011

PEDE-SE PERMUTA
WE ASK FOR EXCHANGE

APRESENTAÇÃO

Presentation

Apresentamos o volume 80 da *Revista Letras*, correspondente ao período de janeiro a abril de 2010. Neste volume, teremos um dossiê derivado do III Simpósio Antigos e Modernos, realizado na UFPR em 2009. Nas seções regulares, selecionamos quatro artigos de Estudos Linguísticos e três para a seção de Estudos Literários.

O volume se inicia com o referido dossiê, apresentado pelos organizadores, Guilherme Gontijo Flores e Pedro Ipiranga Júnior.

Na sequência, iniciamos a seção de Estudos Linguísticos. Lígia Negri, Adelaide Hercília Pescatori, Gustavo Nishida e Roberlei Alves Bertucci contribuem com um artigo sobre questões epistemológicas nas definições de fronteiras interdisciplinares na linguística contemporânea. O segundo artigo, de Maisa Martins, lida com questões de percepção de fonemas vocálicos do inglês por aprendizes e professores brasileiros através de uma perspectiva experimental. O terceiro artigo, de Záira Bomfante Santos, versa sobre as contribuições da Linguística Sistemico-Funcional na apreciação de textos, avaliando questões de linguística textual e semiótica em textos publicitários. O último artigo da seção, de Clerton Luiz Felix Barboza e Wilson Júnior de Araújo Carvalho, trata da teoria acústica da produção da fala.

Iniciamos com a seção de Estudos Literários com um texto em inglês de Maria Rita Drumond Viana, sobre monstros na obra poética de Keats. O próximo artigo, também em inglês, dos professores Luiz Fernando Ferreira Sá e Miriam Piedade Mansur, trata da influência em John Updike do *Paraíso Perdido* de John Milton. No terceiro artigo selecionado, de Michael Korfmann, temos uma discussão sobre as poéticas de três autores: Johann Christoph Gottsched, Johann Jakob Bodmer e Johann Jakob Breitinger.

Esperamos que todos tenham uma boa leitura!

Rodrigo Tadeu Gonçalves
Editor-chefe

SUMÁRIO / SUMMARY

Dossiê – III Simpósio Antigos e Modernos / *III Ancients and Moderns Symposium*

- 11 Apresentação
 Presentation
- 13 Representações de monstros, figuras humanas e deuses na
 Grécia Antiga
 Representations of monsters, human figures and gods in Ancient Greece
 Ezio Pellizer
- 29 Cleópatra e César: Lucano, *Guerra Civil* 10
 Cleopatra and Caesar: Lucan, Civil War 10
 Alessandro Rolim de Moura
- 43 Acerca da compreensão do prazer em Aristóteles
 On Aristotle's conception of pleasure
 Inara Zanuzzi
- 59 Entre macho e fêmea: santas travestidas na Antiguidade
 Between male and female: cross-dressed female saints in Antiquity
 Pedro Ipiranga
- 71 Um tradutor de latim sob D. Pedro II: perspectivas para a história
 da tradução da literatura greco-romana em português
 A Latin translator under D. Pedro II: perspectives towards a history of
 translation of Ancient Greek and Roman Literature into Portuguese
 Brunno Vinicius Gonçalves Vieira

Estudos Linguísticos / *Linguistic Studies*

- 91 A questão das fronteiras interdisciplinares em Linguística
 The issue of interdisciplinary boundaries in Linguistics
 Lígia Negri
 Adelaide Hercília Pescatori Silva
 Gustavo Nishida
 Roberlei Alves Bertucci

- 113 Análise acústica da realização do par mínimo vocálico inglês /i/ e /I/
Acoustic analysis of the English minimal pair /i/ and /I/
 Maisa Martins
- 129 As contribuições da Linguística Sistêmico-Funcional
 na apreciação de textos: uma análise multifuncional e
 multimodal de um texto publicitário
*The contributions of Systemic Functional Linguistic in texts analysis:
 a multifunctional and multimodal analysis of an advertisement*
 Záira Bomfante Santos
- 143 Princípios fundamentais da produção de vogais segundo a
 teoria acústica de produção da fala
*Fundamental principles of vowel production according to the
 acoustic theory of speech production*
 Clerton Luiz Felix Barboza
 Wilson Júnior de Araújo Carvalho

Estudos Literários / *Literary Studies*

- 165 From “a serpent, a lamia” to a rainbow-sided creature:
 Keats's *Lamia* and the metamorphoses of the monster
*De “uma serpente, uma lâmia” a uma criatura do arco-íris:
 Lamia de John Keats e as metamorfoses do monstro*
 Maria Rita Drumond Viana
- 175 Two Johns on a/the run: Updike's *Rabbit, Run* and
 Milton's *Paradise Lost*
*Dois Johns correm juntos: Rabbit, Run de Updike e
 Paradise Lost de Milton*
 Luiz Fernando Ferreira Sá
 Miriam Piedade Mansur
- 193 O antigo *versus* o moderno: o debate histórico de
 Gottsched, Bodmer e Breitinger
*Old versus modern: the historical debate between
 Gottsched, Bodmer and Breitinger*
 Michael Korfmann